



**UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE MORENO**

DEPARTAMENTO DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES

Código:

**“MIGRACIONES Y CONFORMACIÓN DE
VARIEDADES DEL ESPAÑOL EN EL AMBA:
IMPACTO SOCIAL DEL
CONTACTO/CONFLICTO LINGÜÍSTICO”**

Directora: SPERANZA, Adriana A. M.

Integrantes: Alarcón, Lucía Soledad; Cogo, Gisela; Cuevas Vento, Camila; Giammarini, Gabriela L.; Giménez, Francisca; González, Juan Manuel; Morel Carolina; Pagliaro, Marcelo; Roldán Jonathan; Sarro, Karina

Año: 2025



Informe Final de Proyectos de Investigación Universidad Nacional de Moreno

Identificación del proyecto

Tipo de proyecto y año de convocatoria:	PICYDT UNM VIII 2022
Nombre completo del proyecto:	"Migraciones y conformación de variedades del español en el AMBA: impacto social del contacto/conflicto lingüístico"
Director/a:	Adriana A. M. Speranza
Lineamiento prioritario ¹	Comunicación, Medios y Discurso Semiótica, análisis del discurso y prácticas discursivas
Fecha de inicio:	1/5/2023
Fecha de finalización:	30/4/2025
Unidad de localización: Departamento/centro/ Programa	Departamento de Humanidades y Ciencias Sociales Centro de Estudios de Medios y Comunicación Programa de Estudios Lingüísticos
Resumen: <i>a(máx. 300 palabras)</i>	El proyecto se propuso continuar, ampliar y profundizar el conocimiento sobre las características sociolingüísticas de la población perteneciente al AMBA iniciado en investigaciones anteriores en la UNM (cf. Speranza 2017, 2018, 2019; Speranza, Pereira y Bitonte 2024). A partir del reconocimiento de la importancia social que las migraciones poseen en el Conurbano bonaerense nos interesa analizar la influencia de las lenguas americanas en el español en dos espacios institucionales: cuatro escuelas secundarias y una unidad sanitaria de atención primaria, ambas instituciones radicadas en el segundo cordón del Conurbano bonaerense. La investigación tuvo como objetivo general: Analizar, en el marco de la diversidad cultural y lingüística, la influencia de las lenguas americanas en el español del AMBA con el fin de describir y explicar las características de dichas variedades a partir de la transferencia de conceptualizaciones de las lenguas de contacto. Los datos obtenidos permitieron desarrollar, en parte, dos líneas de acciones derivadas: a) relevamiento de las representaciones sociolingüísticas presentes en las interacciones discursivas y determinación de su incidencia en las decisiones lingüísticas de los usuarios y b) descripción y análisis de las interacciones comunicativas en ambos espacios: estudiante-docente y paciente-personal de salud, así como de las acciones específicas de comunicación institucional con foco en aquellas que

¹ Según Resolución CS 326/17 Líneas de investigación científica y desarrollo tecnológico prioritarias 2016-21/ó Res. R 449/18 Lineamientos estratégicos generales de Investigación y transferencia 2019/21 del CEDET

	contemplan la diversidad lingüística y cultural. La investigación resulta relevante para el desarrollo de políticas de inclusión y reconocimiento de la diversidad a partir de las interacciones observadas en espacios públicos como las escuelas o las instituciones de salud. La identificación de distintas variedades de español en los espacios sociales estudiados y sus particularidades contribuirá al conocimiento de la realidad lingüística de la zona, a la desestigmatización de las lenguas y sus variedades y de los grupos migrantes.
Palabras claves:	Interculturalidad – Contacto/conflicto lingüístico – Interacción social – Variaciones lingüísticas – Comunicación institucional

Parte I

Informe de resultados para el repositorio²

1. Introducción y objetivos (mínimo 1 página- máximo 2 páginas)

- Realizar una presentación general del estudio (tema/problema) y una justificación de su relevancia (motivos para estudiarlo, aportes potenciales).
- Indicar el objetivo general de la investigación y los interrogantes efectivamente trabajados en el proyecto.

El proyecto informado es una continuación, ampliación y profundización del conocimiento obtenido en investigaciones anteriores en la UNM sobre las características sociolingüísticas de la población perteneciente al AMBA (cf. Speranza 2017, 2018, 2019; Speranza, Pereira y Bitonte 2024). A partir del reconocimiento de la importancia social que las migraciones poseen en el Conurbano bonaerense propusimos analizar la influencia de las lenguas americanas en el español de la zona en dos espacios institucionales: dos escuelas secundarias y una sala de atención primaria, ambas instituciones radicadas en el segundo cordón del Conurbano bonaerense.

La investigación se desarrolló en dos direcciones: a) en términos dialectológicos, nos propusimos describir y explicar las características dialectales surgidas de la transferencia de conceptualizaciones de las lenguas de contacto desde una perspectiva variacionista y b) en términos sociolingüísticos, estudiamos las representaciones sociolingüísticas reproducidas por los diferentes participantes de los eventos comunicativos con respecto a las lenguas minorizadas, a las lenguas hegemónicas y a las variedades de español presentes en los espacios en cuestión. Hemos intentado integrar al análisis las prácticas de comunicación institucional desarrolladas en cada uno de los espacios, relevar los modos de comunicación y descubrir las conceptualizaciones (in)existentes sobre las lenguas de circulación en ámbitos analizados.

² Se solicita brindar información detallada en los campos que componen esta Parte I, ya que será publicada en el Repositorio on line de la UNM. Esto permitirá difundir de manera amplia la investigación, sus resultados y visibilizar la labor de los miembros del equipo de investigación.

En relación con el problema descrito, el objetivo general propuesto es:

Analizar, en el marco de la diversidad cultural y lingüística, la influencia de las lenguas americanas en el español del AMBA con el fin de describir y explicar las características de dichas variedades a partir de la transferencia de conceptualizaciones de las lenguas de contacto.

Los datos obtenidos han permitido desarrollar dos líneas de acciones derivadas: a) relevamiento de las representaciones sociolingüísticas presentes en las interacciones discursivas y determinación de su incidencia en las decisiones lingüísticas de los usuarios y b) descripción y análisis de las interacciones comunicativas en ambos espacios: estudiante/docente y paciente/personal de salud, así como de las acciones específicas de comunicación institucional con foco en aquellas que, de existir, contemplan la diversidad lingüística y cultural.

En esta ocasión el proyecto se propuso analizar la influencia de las lenguas americanas en el español utilizado en la zona en espacios bien definidos: dos escuelas secundarias y una sala de atención primaria de la salud, las tres instituciones con radicación en el segundo cordón del Conurbano bonaerense.

En relación con el objetivo general planteado, los objetivos específicos fueron los siguientes:

1. Identificar la composición cultural y lingüística de la población migrante afincada en la zona de influencia de la UNM.
2. Estudiar las representaciones sociolingüísticas de las comunidades migrantes y receptoras sobre las distintas variedades y lenguas de origen presentes en el Gran Buenos Aires.
3. Explorar la situación de contacto/conflicto lingüístico en los entornos seleccionados: educativo y hospitalario.
4. Describir y analizar los hallazgos en el contexto de las unidades de análisis elegidas.
5. Explicar los procesos de transferencia en el discurso de sujetos en situación de contacto lingüístico y analizar los fenómenos de variación lingüística observados.
6. Conformar un corpus oral y escrito a partir del material producido por los consultantes involucrados.

De acuerdo con el problema objeto de nuestra investigación, partimos de la siguiente hipótesis general:

La diversidad lingüística y cultural producto de los procesos migratorios genera una situación de conflicto comunicativo que se verifica en interacciones discursivas fragmentadas con consecuencias en las posibilidades de inserción de los sujetos en el espacio de migración. Las representaciones sociales sobre las lenguas de origen, tanto por parte de los migrantes como de los miembros de las comunidades receptoras, inciden en el proceso de integración social de los distintos grupos. El reconocimiento de la diversidad lingüística y cultural en el ámbito educativo propicia planteos didácticos integradores capaces de transformarse en herramientas que faciliten la apropiación de la variedad estandarizada; en el caso de los contextos de salud, favorece la comunicación

paciente-personal de salud y brinda herramientas para la construcción de un horizonte más amplio de la salud.

La hipótesis específica derivada es la siguiente:

Las particularidades observadas en las distintas variedades del español generadas a partir del contacto/conflicto lingüístico obedecen a la transferencia de conceptualizaciones propias de las lenguas de contacto. Los instrumentos que brinda la teoría de la variación lingüística, desde la pragmática variacionista, promueven análisis que permiten explicar los usos observados.

Los datos recogidos permitirán en el largo plazo:

- 1) En el ámbito educativo, la construcción de planteos específicos para la conformación de una gramática que incluya los usos correspondientes a variedades de español en contacto con lenguas americanas.
- 2) En el ámbito de la salud, el desarrollo de propuestas específicas para los servicios de salud orientadas a la comunicación institucional y espacios en los que se contemple la diversidad lingüística y cultural desde una perspectiva intercultural.

2. Marco de referencia (min. 2 páginas- máx. 5 páginas)

Describir en qué campo (temático, disciplinar) se inserta la investigación, indicando:

- estudios antecedentes (propios o no) sobre el tema, avances y áreas de discusión.
- marco teórico o encuadre de referencia de la investigación: con qué enfoque, conceptos, dimensiones o modelos se abordó el tema/problema.

En el marco de los procesos migratorios, las particularidades a las que nos hemos referido en los apartados anteriores integran un escenario complejo en el que se condensan conflictos producidos en marcos sociales más amplios. El desarrollo lingüístico de los sujetos migrantes implica la adquisición de destrezas con importantes connotaciones sociales. Es por ello que la adquisición de la variedad estándar se torna un problema social antes que individual (Santamaría Santigosa 2004). Los ámbitos urbanos expresan cambios culturales vertiginosos para los cuales muchos de los sujetos migrantes deben prepararse puesto que provienen de contextos socioculturales diferentes. El lenguaje, entonces, integra el capital simbólico (Bourdieu 1992) necesario para insertarse en los distintos espacios sociales que las grandes urbes ofrecen. Sin embargo, los espacios de interacción social recrean las condiciones de producción lingüística mayoritarias sin dar cuenta de la realidad cultural y lingüística de la que participan los sujetos migrantes.

Desde una perspectiva sociocultural, las representaciones sociales manifiestas en el discurso social suelen plantear las diferencias como “naturales”. En este sentido, la utilización de explicaciones “naturalizadoras” de la diferencia cultural da cuenta de una conceptualización por la cual tales diferencias constituyen mundos separados lo que genera la imposibilidad de interacción positiva entre culturas y otorga a éstas un papel diferenciador sin denominadores comunes. La cultura y el respeto por la diversidad, entonces, pueden convertirse en un discurso particularista en el cual el derecho a la diferencia impida establecer relaciones sociales fluidas entre los distintos grupos de la sociedad (Pagliaro 2012:19). Frente a la concepción de un multiculturalismo que propone un pluralismo integrador, ocultando relaciones etnocéntricas de poder, la opción por un

multiculturalismo crítico (Giroux 1993) permite identificar esas relaciones y reconocer las formas concretas en que se producen las desigualdades sociales.

La coexistencia de distintas variedades del español verificada en trabajos anteriores, centra la cuestión en el contacto/conflicto de lenguas como fenómeno de convergencia de sistemas lingüísticos capaces de generar rasgos dialectales propios surgidos de dicho contacto. Los estudios realizados han demostrado que los fenómenos analizados manifiestan procesos de transferencia que dan lugar a la conformación de diversas variedades del español. Esta particularidad requiere de un análisis del uso del lenguaje distinto del que se lleva a cabo con sujetos monolingües ya que los usos variables responden a conceptualizaciones específicas de los hablantes (Speranza 2014, 2017, 2019, 2024).

En el caso del ámbito hospitalario, la situación se complejiza ya que los médicos son portadores de un lenguaje “especializado” que también puede obrar como barrera adicional en la relación con el paciente (Ortiz 2019:6). Esta variedad sectorial, de grupo o tecnolecto (Ruiz Martínez 2004) no solo es científico- técnica sino también una manera de dirigirse entre profesionales y de comunicar a los pacientes. Es en esta interacción donde las variedades lingüísticas juegan un papel clave en la relación médico-paciente.

En medicina resulta central para un buen diagnóstico desarrollar la interacción de manera tal que el tratamiento propuesto sea comprendido por el paciente y que se logren las metas de salud propuestas. Charon, (2001), en el marco de su propuesta a través del programa de Medicina Narrativa, sostiene: “(...) junto a las capacidades científicas, los médicos necesitan la habilidad de escuchar la narrativa de sus pacientes, aprehender sus significados para poder obrar en su beneficio” (Charon 2001:1897). Llama a esto competencia narrativa y se constituye en una herramienta capaz de favorecer la empatía, la reflexión, el profesionalismo y la confianza. En la práctica de la medicina: “(...) la narración de la historia del paciente es un acto terapéutico central ya que encontrar las palabras para contener un desorden y el sufrimiento asociado, da forma y permite el control del caos de la enfermedad. Como resultado de estas acciones se puede establecer una alianza terapéutica” (Charon 2001:1898).

Nuestro enfoque se encuadra dentro de la propuesta de la Antropología Médica (Menéndez 1988, 1990, 2018). Actualmente, la antropología médica regional y sobre todo la de Brasil y México, al igual que en EEUU y en países europeos, estudia casi todo proceso de s/e/a-p (salud/enfermedad/atención primaria) en muy diferentes sectores y actores sociales, con los objetivos de describirlos y comprenderlos y, en menor grado, intervenir sobre ellos. Si bien los actores sociales involucrados no se reducen a los grupos étnicos originarios, sin embargo, estos siguen siendo el actor principal en los estudios latinoamericanos (Menéndez 2018:464).

Nuestro trabajo comparte las preocupaciones de Menéndez (1988) en el ámbito de la salud, en su desarrollo teórico y en el contexto de la crítica al Modelo Médico Hegemónico (MMH):

Mi análisis de este modelo no supone una posición maniquea según la cual la medicina denominada científica cumple "en si" funciones que pueden ser consideradas como negativas; ni tampoco implica una recuperación romántica de las prácticas conocidas en la actualidad como "alternativas". Mi preocupación por el MMH debe relacionarse con

varios niveles problemáticos (...) Por una parte, el contraste entre el desarrollo del MMH y las condiciones dominantes de mortalidad en la mayoría de los países de América Latina por otra parte, la posibilidad de plantear, a través del análisis de este modelo y de su crisis, una propuesta de atención primaria basada en el modelo de autoatención (1988:1).

Pensar la relación médico-paciente dentro de un horizonte intercultural de salud implica no sólo tener en cuenta la dimensión comunicacional entre ambos sino aspectos estructurales que condicionan el funcionamiento del ámbito hospitalario:

Los principales rasgos estructurales son: biologismo, individualismo, ahistoricidad, asociabilidad, mercantilismo, eficacia pragmática, asimetría, autoritarismo, participación subordinada y pasiva del paciente, exclusión del conocimiento del consumidor, legitimación jurídica, profesionalización formalizada, identificación con la racionalidad científica, tendencias inductivas al consumo médico (Menéndez 1988:2).

En conclusión, entendemos que abordar la diversidad cultural y lingüística en los contextos propuestos contribuye a la promoción de la igualdad social en un marco de reconocimiento de las diferencias. Esto implica el rechazo a cualquier discriminación por factores culturales, de origen o lingüísticos, así como la comprensión de que la desigualdad constituye un problema de la sociedad que los distintos actores sociales pueden contribuir a superar desde sus prácticas cotidianas.

En la actualidad, una importante cantidad de trabajos dedicados a los procesos interculturales y multilingüísticos (Dankel 2017; Fernández 2010; Martínez, Speranza y Fernández 2009, 2013; Soto Rodríguez, Fernández-Mallat y Godenzzi 2017; Palacios y Otros 2021; Speranza 2005, 2010, 2014, 2018, 2020) muestran la relevancia que el tema posee tanto en la investigación lingüística como en el ámbito educativo (Arnoux y Otros 2009; Pagliaro y Speranza 2009 y 2009a; Speranza 2019; Speranza, Fernández y Pagliaro 2012; Speranza, Pagliaro y Bravo de Laguna 2018).

La convivencia de distintas lenguas y variedades de una misma lengua, verificada en investigaciones anteriores (Martínez, Speranza, Fernández 2009, 2013; Speranza 2005, 2014, 2017, 2019, 2024; Speranza, Fernández y Pagliaro 2012), se refleja en usos particulares del lenguaje, así como en actitudes hacia las lenguas y variedades utilizadas por los diferentes grupos sociales en cuestión. Partimos de investigaciones previas sobre el contacto del español con el quechua y el guaraní en las que se analizan distintos fenómenos de variación en producciones de sujetos de origen boliviano, santiagueño, paraguayo y correntino (Martínez y Speranza 2009; Martínez, Speranza y Fernández 2006, 2009; Speranza 2005, 2010, 2011, 2012, 2014, 2017, 2018, 2019; Speranza y Pagliaro 2022).

En los últimos trabajos realizados con los estudiantes ingresantes a la UNM (Speranza 2021) hemos sumado información sobre 501 estudiantes de los cuales 76 (15%) participan de interacciones en las cuales el español coexiste con otras lenguas. El guaraní es la lengua con mayor presencia entre los consultados en un 51%, el quechua/quichua sigue en proporción con una presencia del 30% y el 19% restante manifiesta algún tipo de contacto con otras lenguas como el portugués, alemán o italiano. Estos datos se suman a los ya obtenidos en 2016 en el mismo espacio del COPRUN. Si bien la muestra es menor a la recogida con anterioridad, la proporción guarda una relación semejante respecto de las lenguas que circulan en el espacio comunicativo de nuestros estudiantes y se reafirma

la preeminencia del guaraní y del quechua/quichua por sobre el resto (Speranza 2018, 2019).

Dentro del proceso de descripción sociolingüística nos hemos detenido en aspectos tales como la identidad del grupo; el grado de vitalidad de la lengua de origen en el seno familiar y grupo de pertenencia, la actitud de los sujetos frente a dicha lengua y su participación en los hábitos culturales. A través de la propuesta de una serie de eventos comunicativos, hemos indagado acerca de la vitalidad que las lenguas de contacto poseen en los espacios comunicativos en los cuales los hablantes las emplean. Los datos obtenidos muestran que la lengua de origen se mantiene predominantemente entre las generaciones que protagonizaron el proceso migratorio (primera y segunda generación).

Más allá de los lazos familiares, la identidad de los hablantes se ve sostenida lingüísticamente con otros miembros del grupo de pertenencia: migrantes ya afincados en la zona o migrantes recientemente incorporados. Por último, un número significativo de consultados se manifiesta hablante de la lengua de origen. Los hablantes de guaraní son quienes muestran un grado de bilingüismo mayor (54%); los hablantes de quechua expresan un menor nivel de conocimiento (29%) y, por último, los hablantes de portugués (17%)(Speranza 2019).

El estudio del contacto que se produce entre lenguas de adquisición oral y escrita resulta relevante a la hora de abordar las producciones de sujetos pertenecientes a comunidades plurilingües. Como ya hemos mencionado, las variedades lingüísticas utilizadas por los distintos grupos exteriorizan procesos complejos que subyacen a la normativa del español estándar. En esta línea, nuestro propósito se centra en identificar los procesos cognitivos implicados en tales usos y explicar las causas de la variación.

Como hemos planteado, el trabajo propuesto se constituye en la continuidad, ampliación y profundización de investigaciones anteriores desarrolladas en la UNM (Speranza 2017, 2018, 2019; Speranza, Pereira y Bitonte 2024) en las cuales hemos verificado la necesidad de incorporar el ámbito de la salud como unidad de análisis. En este espacio, se pretende que los resultados obtenidos contribuyan a mejorar la relación paciente-personal de salud, a proyectar una institución que se sensibilice con los modelos culturales y lingüísticos imperantes en la sociedad y que facilite la comunicación entre los sujetos interactuantes.

En este sentido, los antecedentes del equipo refieren al trabajo realizado por Cristina Ortiz (2014, 2019, 2021) en el marco de la Carrera de Especialización en Procesos de Lectura y Escritura (FFyL-UBA), bajo la dirección de la responsable de la presente propuesta. En estos trabajos se analizó la situación de pacientes migrantes en los hospitales Sommer, de la localidad de General Rodríguez y Paroissien, de la localidad de La Matanza, ambos de la provincia de Buenos Aires. Las condiciones socioculturales de desigualdad social (Dawidowski 2010) en que se encuentran estas instituciones son semejantes a las salas de atención primaria de la salud en el partido de Moreno, razón por la cual resultan los antecedentes directos con los que este grupo cuenta para iniciar la investigación en el área.

Las características culturales observadas de las muestras obtenidas en la UNM y distintas zonas del partido de Moreno y otras zonas vecinas (Speranza 2017, 2019) requieren de un modelo de salud que contemple la diversidad lingüística y cultural, no solo en la interacción paciente-personal de salud sino también en la construcción de la

comunicación institucional. Dicha comunicación requiere de un perfil científico-médico que en su formación incorpore el componente cultural de la población asistente a los centros de salud.

3. Métodos y técnicas (min. 2 páginas- máx. 4 páginas)

Indicar el trabajo de campo, documental y/o de laboratorio realizado, la forma de recolección de datos y sus fuentes. Al respecto, describir los métodos, técnicas, instrumentos y materiales utilizados para indagar el problema de investigación. Explicitar las unidades de análisis, los criterios de selección de muestras o casos. Indicar asimismo las formas de procesamiento y análisis de los datos recolectados.

Dada la naturaleza empírica de la investigación se diseñó un abordaje metodológico con distintas instancias de indagación tanto en lo referido a la obtención del corpus como a su análisis.

El trabajo constó de las siguientes etapas:

- 1) Indagación etnográfica: comprende la descripción de las características culturales y lingüísticas de los distintos grupos.
- 2) Relevamiento de corpus orales y escritos producidos por distintos actores sociales (migrantes y no migrantes). Para la obtención de estos datos se solicitó el consentimiento informado por parte de los consultantes.
- 3) Análisis de los materiales: descripción del comportamiento lingüístico de quienes se encuentran en contacto con distintas lenguas. En particular, hemos analizado la producción lingüística de sujetos en contacto con las lenguas quechua y guaraní puesto que, como desarrollaremos más adelante, se replica la situación observada en investigaciones anteriores (Speranza 2005, 2014, 2017, 2018; Speranza, Pereira y Bitonte 2024; Speranza y Pagliaro 2015; Speranza, Fernández y Pagliaro 2012), integran el grupo más numeroso de individuos en contacto con otras lenguas en la zona.
- 4) Descripción y explicación de las particularidades observadas en el corpus a través de la metodología de la variación lingüística desde la pragmática variacionista que implica un análisis cualitativo y cuantitativo

El enfoque metodológico específico para las distintas etapas desarrolladas comprendió acciones diferenciadas:

- Composición de la muestra:

La investigación se llevó a cabo a partir de las muestras obtenidas en espacios distintos y bien definidos. Durante la investigación se modificaron las unidades de análisis, como se detallará más adelante, por lo que hemos trabajado en los siguientes espacios:

1. Cuatro escuelas secundarias:
 - Dos escuelas pertenecientes al partido de Merlo: la EES N°37, ubicada en la localidad de Libertad y la EES N° 53, ubicada en la localidad de Mariano Acosta.
 - Dos escuelas ubicadas en el partido de Moreno: la Escuela Secundaria Politécnica de la Universidad Nacional de Moreno (ESPUNM) y la EES 84 de la localidad de Cuartel V.

La muestra se obtuvo a partir de la aplicación de encuestas y entrevistas anónimas a estudiantes, personal y directivos pertenecientes a las instituciones. Se recogieron, además, producciones escritas de los estudiantes.

2. En relación con el relevamiento del espacio sanitario, se trabajó con la Unidad Sanitaria Lomas de Casasco del partido de Moreno. Se realizaron entrevistas, de manera anónima, a profesionales de la institución. Se relevaron, además, datos sobre su funcionamiento en relación con la comunidad en la que la institución se inserta y piezas de comunicación institucional en el espacio físico de la Unidad.

- Metodología para la exploración etnográfica y sociolingüística:

Se implementaron distintos instrumentos para la recolección de datos utilizando técnicas provenientes de la Sociolingüística y la etnografía (encuesta directa del tipo cuestionario, entrevistas, conversación dirigida, observación participante, portafolios y registro de campo). Los registros se realizaron de manera anónima y solicitando la autorización explícita a los consultados. Paralelamente, el registro de campo permitió la recopilación de datos que los investigadores consideraron pertinentes, en especial durante el desarrollo de la observación participante. Los datos obtenidos a través de los distintos instrumentos descritos fueron analizados cuantitativa y cualitativamente (Duranti 2000; Guber 2006; Moreno Fernández 1990, 2024).

- Metodología para el análisis de la variación lingüística:

Los casos de variación morfosintáctica han sido analizados aplicando una metodología específica que contempla tanto el análisis cualitativo como cuantitativo.

Mediante el análisis cualitativo de las emisiones relevadas se determina la posibilidad de reconocer una conexión entre el significado de los elementos lingüísticos y el mensaje que se infiere del contexto. Las técnicas cualitativas que utilizadas son: contraste de pares mínimos, análisis textual, encuestas a informantes, introspección y confrontación con las producciones orales y escritas de emisores monolingües las que funcionan como grupo control. De este análisis surgen las variables independientes que inciden en la conducta lingüística alternante. Estas variables son tanto de orden sociolingüístico (procedencia de los individuos, tiempo de residencia, pertenencia cultural, grado de bilingüismo, entre otras) como de orden lingüístico.

El análisis cuantitativo, bajo la incidencia de las variables lingüísticas y extralingüísticas antes mencionadas, constituye una prueba independiente de cuáles son las motivaciones subyacentes al uso variable y cuáles son las tareas cognitivas que el hablante lleva a cabo en el uso de las formas. Por ello, estos datos revisten una importancia fundamental y permiten testear las hipótesis a partir de la aplicación de métodos estadísticos apropiados, tales como el odds ratio y el test chi cuadrado (Butler 1985, Früm 1996).

La propuesta metodológica diseñada para esta investigación comprendió diferentes momentos:

- Elaboración de encuestas y entrevistas estructuradas y semiestructuradas para el relevamiento de las actitudes y representaciones sociolingüísticas.

- Diseño de estrategias para la recolección del corpus escrito con el fin de estudiar la variación lingüística.
- Exploración de las características de la población con la que se llevó a cabo la investigación, a través del trabajo de campo bajo la forma de la etnografía.
- Descripción sociolingüística de la población atendiendo a los datos obtenidos, considerando la identidad del grupo familiar; el grado de vitalidad de la lengua aborígen en el seno familiar, la actitud de los sujetos frente a dicha lengua y su participación en los hábitos culturales.
- Registro y recolección de producciones orales y escritas de sujetos monolingües y en situación de contacto de lenguas.
- Análisis cualitativo y cuantitativo de los corpus obtenidos por separado (orales y escritos).

4. Resultados y discusión (min. 5 páginas- máx. 15 páginas)

Desarrollar los resultados, en relación a los objetivos del proyecto, especificando (de ser posible) los siguientes aspectos:

- nuevos conocimientos obtenidos sobre los casos o unidades bajo estudio.
- avances en materia de conocimiento científico sobre el tema bajo estudio, formulación de enfoques originales e innovadores (modelos, conceptos, etc.).
- Contribuciones para la resolución de problemas específicos y/o formulación de herramientas de intervención, diseño o mejora de productos y procesos.

Por último, desarrollar las conclusiones y reflexiones finales a las que se llegó luego de la investigación, en relación a los interrogantes y objetivos planteados.

I. SOBRE LOS OBJETIVOS Y LAS ACTIVIDADES PROPUESTAS

A partir del objetivo general propuesto, hemos elaborado una serie de actividades vinculadas a los objetivos específicos. A continuación, describimos brevemente el grado de cumplimiento de cada una de ellas.

Objetivo específico 1: Identificar la composición cultural y lingüística de la población migrante afincada en la zona de influencia de la UNM

1.1. Sistematización y consulta de bibliografía específica durante todo el desarrollo de la investigación.

Esta actividad se realizó durante el periodo de vigencia del proyecto, tal como ha sido formulada, en cada uno de los aspectos estudiados por cada integrante del equipo.

1.2. Realización de entrevistas semiestructuradas desarrolladas individualmente a los distintos consultantes seleccionados.

Desde la puesta en vigencia del proyecto se han realizado 12 entrevistas en las distintas unidades de análisis, tanto a los responsables de los espacios como a estudiantes, padres u otros miembros de la comunidad.

1.3. Recolección del corpus. A partir de la determinación del corpus, se establecerán criterios y acciones específicas para su recolección. Estas acciones variarán según las características del corpus consultado (oral o escrito, comunicaciones institucionales, etc.).

A partir de la resolución de los requerimientos administrativos solicitados por las instituciones que constituyeron las unidades de análisis, se avanzó en la conformación del corpus. En los casos en los que pudimos contar con las autorizaciones correspondientes, el trabajo de campo se realizó de manera sostenida lo que significó la obtención de materiales orales, escritos y audiovisuales.

Objetivo específico 2: Estudiar las representaciones sociolingüísticas de las comunidades migrantes y receptoras sobre las distintas variedades y lenguas de origen presentes en el Gran Buenos Aires

2.1 Desgrabación y transcripción de corpus orales. Se capacitará a los becarios e investigadores en el manejo de los programas específicos de transcripción y se procederá a conformar el banco de datos para el posterior análisis.

Durante 2023 se incorporaron los nuevos becarios e investigadores que participaron de estas actividades. En el mismo periodo Jorge Giménez, becario EVC-CIN, estuvo a cargo de esta tarea con un plan de trabajo específico para estas funciones, entre otros integrantes. Contamos con más de 10 transcripciones realizadas y comenzamos la organización de los datos para la carga en el sitio del PEL.

2.2 - Sistematización del corpus. Se establecerán los criterios de análisis.

Esta actividad se ha desarrollado, tal como fuera formulada, en cada uno de los corpus estudiados contemplando sus particularidades (oral o escrito) y los objetivos para los cuales han sido obtenidos. Los resultados fueron presentados en distintos eventos, tal como se consigna en la Parte II de este informe.

2.3 - Seminario interno: lectura y discusión bibliográfica.

Los integrantes del equipo participaron del Seminario: “Pragmática variacionista. Una propuesta teórico-metodológica para el análisis de fenómenos variables” dictado por la responsable del proyecto en el marco del Doctorado en Letras de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata.

Objetivo específico 3: Explorar la situación de contacto/conflicto lingüístico en los entornos seleccionados: educativo y hospitalario.

3.1 - Relevamiento etnográfico de la población a través de diferentes instrumentos que serán diseñados a partir de las exploraciones realizadas previamente.

El primer semestre del año 2023 estuvo dedicado, en gran parte, al diseño de los instrumentos para la exploración inicial de las unidades de análisis. A partir del segundo semestre del mismo año y durante todo el año 2024, se realizaron las exploraciones correspondientes.

3.2 - Análisis del corpus. Se aislarán las emisiones en las que aparezcan las variables lingüísticas a estudiar y se establecerán los criterios de análisis.

Una vez obtenidos los datos, se realizaron los análisis correspondientes tal como se consigna más abajo.

3.3 - Participación de los investigadores en instancias de formación específicas.

Los investigadores participaron en distintas instancias de formación relacionadas con las necesidades específicas en función de sus temas de trabajo y su situación formativa (becarios, estudiantes de grado, etc.).

Objetivo específico 4: Describir y analizar los hallazgos en el contexto de las unidades de análisis elegidas.

4.1 - Análisis del corpus. En función de la variable lingüística a analizar deberá determinarse el dominio de la variación, es decir qué formas lingüísticas se estudiarán en relación con las características de las emisiones en las que las formas aparecen.

El análisis realizado, a partir de los datos hallados, se consigna más abajo.

4.2 - Participación en reuniones científicas nacionales y extranjeras.

Distintos miembros del equipo han participado de diferentes reuniones científicas nacionales y extranjeras (cf. Parte III: producción del equipo).

Objetivo específico 5: Explicar los procesos de transferencia en el discurso de sujetos en situación de contacto lingüístico y analizar los fenómenos de variación lingüística observados.

5.1 - Se procederá a la aplicación del análisis propuesto por el marco teórico que sustenta el presente proyecto. La interpretación cuantitativa y cualitativa de los datos permitirá confirmar o reformular la hipótesis propuesta. La metodología relaciona factores gramaticales con contextos de uso lo que permitirá evidenciar la coherencia entre los mismos y descubrir el sistema subyacente que presentan las variedades no estandarizadas y contrastar con las de la variedad estándar.

Ídem 4.1.

5.2 - Realización de una jornada de discusión de avances y resultados.

El equipo participó de las instancias de discusión e intercambio organizadas por la Secretaría de Investigación de la UNM, así como también de la Jornada de Investigación: “La metodología en la investigación en Ciencias Sociales y Humanidades” organizada por el CEMyC el día 22 de octubre de 2024.

Objetivo específico 6: Conformar un corpus oral y escrito a partir del material producido por los consultantes involucrados

6.1 - Desgrabación y transcripción de corpus orales y escritos. Sistematización del corpus.

Ídem 4.1. y 5.1.

6.2 - A partir de los materiales obtenidos en las etapas anteriores, se prevé el armado de un archivo digital que contribuirá a la Colección Digital de Estudios Lingüísticos (CODEL-UNM) radicada en el Programa de Estudios Lingüísticos (PEL).

En el marco de las acciones derivadas del proyecto, hemos avanzado en la construcción de la Colección Digital de Estudios Lingüísticos (CODEL-UNM) lo que significó el desarrollo de un micrositio digital específico para el Programa de Estudios Lingüísticos (PEL) radicado en la página web de la Universidad. Durante el año 2023, en acuerdo con la Secretaría de Investigación y con la asistencia del área de Comunicación Institucional, en consonancia con la iniciativa de la UNM para la creación de micrositios de todos los Centros y Programas de la Universidad, se ha construido el espacio virtual del PEL en el que se aloja toda la información sistematizada sobre el Programa a la que hemos comenzado a sumar los materiales correspondientes a la CODEL-UNM que contiene documentación y otras fuentes de interés para la investigación en el área a partir de las investigaciones en curso (<http://pel.unm.edu.ar/>).

6.3. Los becarios tendrán a su cargo el acompañamiento y asistencia a las diferentes tareas que realicen los restantes miembros del grupo de investigación. Particularmente su trabajo consistirá en participar de las etapas de exploración y relevamiento de corpus. Asistirán a las instancias de capacitación propuestas y tendrán a su cargo tareas específicas como consultas bibliográficas, elaboración de informes parciales, entre otras actividades.

6.4. Elaboración de informes parciales y finales.

Ambas actividades están relacionadas y los becarios las han cumplido en todas sus etapas hasta el momento, incluida la elaboración del presente informe final.

II. SOBRE LOS DATOS OBTENIDOS

Durante el año 2023, paralelamente al inicio del proyecto que estamos informando, comenzamos las acciones correspondientes al proyecto: “El español en el AMBA: estudio de las variedades en contacto con lenguas americanas. Un aporte al conocimiento de la lengua en uso” (CONICET-PIBAA Convocatoria 2022-2023. Aprobado por RESOL-2022-1930-APN-DIR#CONICET, 25 de enero de 2023 – 24 de enero de 2025).

Ambos proyectos confluyen y se complementan en distintos aspectos, y tienen como propósito central continuar, ampliar y profundizar el conocimiento sobre las características sociolingüísticas de la población perteneciente al AMBA iniciado en investigaciones anteriores en la UNM.

Por cuestiones de extensión, en este informe presentamos parte de los resultados obtenidos, el resto aparecen citados en el apartado correspondiente a producción del equipo (cf. Parte III).

II.a. El trabajo en el ámbito sanitario

La institución seleccionada ha sido la Unidad Sanitaria “Lomas de Casasco”, ubicada en el barrio del mismo nombre perteneciente a la zona sanitaria Moreno Sur. Este espacio integra lo que también se conoce como “unidad de atención primaria de la salud” (APS) y se orienta por los siguientes principios de trabajo: la promoción de la salud, la prevención de la enfermedad y la asistencia. Iniciamos el vínculo con la institución a partir de una reunión con la Directora, Lic. Sandra Berns (en adelante SB), en la que explicamos el proyecto, los objetivos y actividades previstas. Durante el año 2023 se realizó el trabajo de campo que estuvo a cargo del Lic. Pagliaro, investigador del proyecto.

La Sala depende de la Municipalidad de Moreno, de la Secretaría de Salud y Medio Ambiente y específicamente de la Subsecretaría de Salud. El partido de Moreno cuenta con seis salas de este tipo ubicadas en distintas zonas: Indaburu, Molina Campos, Anderson, Las Flores, Lomas de Mariló y Lomas de Casasco. Esta última ubicada en Moreno sur, tiene un radio de trabajo que abarca desde las vías del FFCC Sarmiento en el cruce con Padre Fahy en La Reja hasta la Av. Argentinidad y las calles Rubén Darío y San Carlos. La sala posee una gran articulación con el territorio, con las escuelas en las que vacuna, por ejemplo, y en las que se dictan talleres de educación sexual, sobre todo en escuelas secundarias.

En el trabajo de campo, hemos realizado dos entrevistas individuales y dos entrevistas grupales, de manera anónima, a siete profesionales de la institución (psicóloga, médicos, enfermeros y promotoras de salud). Se relevaron datos sobre el funcionamiento de la institución en relación con la comunidad en la que se inserta y piezas de comunicación institucional en el espacio físico en el que funciona. Las visitas permitieron establecer diálogos, en primer lugar, con el personal directivo, administrativo y médico, quienes ofrecieron información institucional.

La supervisión del funcionamiento de la Sala depende de Coordinadoras de Zonas quienes se ocupan sobre la implementación de las políticas de salud mientras que la figura de la Coordinadora Territorial cumple una función política.

La sala ofrece distintos servicios, en relación con las especialidades médicas: clínica médica, pediatría, ginecología, fonoaudiología, odontología, entre otras. Cuenta con un sector de diagnóstico por imágenes y una sala de enfermería. Además, disponen de Promotoras de Salud, personal capacitado a nivel municipal, quienes establecen contacto con los vecinos, visitan las viviendas en casos especiales y contribuyen al seguimiento de casos específicos.

La población se caracteriza por una fuerte vulnerabilidad social, razón por la cual la relación de la sala con los vecinos es fundamental. Entre las entrevistas realizadas, dialogamos con una de las promotoras, quien señaló que su papel es territorial, visita a

los pacientes en sus casas para saber, por ejemplo, los motivos de las ausencias a los controles.

Dentro de las acciones de vinculación con otras instituciones locales, resulta central la relación con diferentes espacios educativos: jardines de infantes, escuelas de nivel primario y secundario de la zona: “[la sala] brinda una gran articulación con el territorio, con las escuelas a donde vamos a vacunar y donde damos talleres, por ejemplo, de educación sexual especialmente en [escuelas] secundarias”, afirma SB.

Otros lazos importantes son los que llevan adelante con comedores populares, la iglesia católica y Cáritas. En relación con la problemática de las adicciones, en particular entre los jóvenes, la sala lleva adelante acciones con las tres Casas de Cristo, espacio gestionado por la iglesia. También, con APREVI organismo que se encarga del trabajo sobre prevención de la violencia y el abuso infantil ya que, en palabras de SB: “Existe gran preocupación por el tema de la violencia intrafamiliar sobre las infancias...”

Con relación a la diversidad lingüística, consultamos sobre la posibilidad de conocer el origen de las personas que se atienden, pero no pudimos acceder a esa información ya que el sistema de admisión solo solicita lugar de residencia.

Realizamos entrevistas a tres de enfermeros quienes no identificaron casos de pacientes hablantes de lenguas americanas en la atención diaria. Reconocieron la presencia de pacientes provenientes de Corrientes y Paraguay, en particular por las diferencias fonológicas y léxicas. Uno de los enfermeros citó, a modo de ejemplo, usos como: “...mi presión alta...” para identificar a los hablantes de la zona guaraníca. Se destacan, en cambio, diferencias vinculadas con prácticas culturales como el uso de ciertas hierbas que han sido detectadas en la atención de los pacientes: “Hay presencia de prácticas ancestrales como en el uso de ciertas infusiones. El té de paico para los bebés que cuando tienen gases se les proporciona por los familiares y puede llevarlos a la muerte” (afirma SB).

La Sala cuenta con una buena infraestructura edilicia. En el recorrido obtuvimos algunas fotografías de la cartelería en la que encontramos información del Ministerio de Salud de la Nación, del Ministerio de Salud de la Provincia de Buenos Aires y de la Secretaría de Salud Municipal. Observamos una presencia muy importante de afiches sobre educación sexual surgidos de talleres realizados con jóvenes. Sobre este aspecto, SB nos informa: “...hay gran preocupación por sífilis y HIV; estamos trabajando con información y talleres específicos que tratan de ser algo más amplios que dar información sobre métodos anticonceptivos sino abarcar formas de cuidado.” La presencia de estas piezas gráficas junto a otras de naturaleza institucional visibiliza las acciones llevadas adelante entre los pacientes y los agentes sanitarios, y muestra la relevancia otorgada a la comunidad a través de la intervención del espacio público compartido (cf. Anexo 1).

II.b. El trabajo en el ámbito educativo

En esta ocasión, hemos ampliado la indagación a nuevos espacios institucionales radicados en el segundo cordón del Conurbano bonaerense:

- Cuatro escuelas secundarias
 - Dos del partido de Merlo: E.E.S N°37, ubicada en la localidad de Libertad y la E.E.S N° 53, ubicada en la localidad de Mariano Acosta.
 - Dos en el partido de Moreno: Escuela Secundaria Politécnica de la Universidad Nacional de Moreno (ESPUNM) y la E.E.S N° 84, ubicada en la localidad de Cuartel V.

A partir del acercamiento a las unidades de análisis, hemos realizado el registro y procesamiento de los distintos materiales:

- a) Corpus orales: entrevistas, en el formato conversación dirigida, registradas a través de mecanismos digitales, realizadas a
 - a.1.) Directivos y personal de las instituciones seleccionadas.
 - a.2.) Estudiantes de las escuelas secundarias y estudiantes de la UNM asistentes al Taller Lectura y Escritura Académicas (LEA).
- b) Encuestas realizadas a estudiantes de las escuelas seleccionadas.
- c) Producciones escritas por los estudiantes seleccionados.

Las escuelas del partido de Merlo se ubican: la EES N°37, en la localidad de Libertad, y la EES 53, en la localidad de Mariano Acosta, y en el partido de Moreno, la Escuela Secundaria Politécnica de la Universidad Nacional de Moreno (ESPUNM), radicada en el predio de la UNM, Moreno Sur y EES N° 84, en la localidad de Cuartel V. Durante el año 2024 hemos sumado el trabajo en esta escuela que manifiesta un perfil fuertemente integrado a la comunidad.

En lo que refiere a las instituciones del partido de Merlo, ambas están asentadas en barrios con una alta proporción de población migrante tanto de provincias diferentes de Buenos Aires (santiagueños y correntinos, en su mayoría), como de migrantes de países limítrofes (paraguayos y bolivianos, mayoritariamente).

Por su parte, las escuelas del partido de Moreno muestran una población con similares características. La ESPUNM, a partir de su política de ingreso ofrece vacantes a estudiantes de las distintas localidades del partido proporcionalmente. En el caso de la EES N° 84 recibe una alta proporción de estudiantes afincados en la zona que se caracteriza por una importante cantidad de migrantes de origen paraguayo y de otros países y provincias de la Argentina. Desde las autoridades se promueve la diversidad cultural y lingüística, tal como se puede advertir en las imágenes que integran el Anexo 2. El trabajo realizado durante el 2024 ha permitido la obtención de un caudal de información muy amplio que todavía estamos procesando.

La obtención de los datos integra una parte sustantiva de la investigación y compromete un periodo importante del tiempo previsto que comprende desde la elaboración de instrumentos de trabajo hasta su efectiva implementación. La obtención de los permisos institucionales, acuerdos para las visitas y las entrevistas, desarrollo posterior del trabajo

etnográfico, todo el proceso insumió, en este caso, gran parte del tiempo asignado al proyecto (24 meses), entre otras razones por las lógicas institucionales que, como venimos desarrollando, en cada caso requieren de estrategias y tiempos distintos. De las 4 instituciones seleccionadas se han obtenido datos de 635 estudiantes. El Cuadro 1 muestra parte de la información que ha sido procesada hasta el momento.

Cuadro 1: Caracterización sociolingüística parcial de la población migrante en los partidos de Merlo y Moreno. Periodo 2023-2024

Localización	Pdo. Merlo	Pdo. Moreno
N° de consultantes	252 estudiantes	141 estudiantes
Nivel educativo	Secundario	ESPUNM
Estudiantes extranjeros	2%	3%
Países de origen	Bolivia – Paraguay- Rep. Dominicana	Bolivia – Paraguay - Perú
Provincias de origen (familias de migrantes internos)	Catamarca - Chaco – Corrientes – Entre Ríos - Formosa – Jujuy - Misiones – Salta – Santa Fe - Santiago del Estero – Tucumán	
Hablantes en situación de contacto lingüístico	16%	17%
Lenguas de contacto	60% guaraní 24% quechua/quichua 16% otras lenguas	82% guaraní 12% quechua /aymara 6% otras lenguas

La información presentada en el Cuadro 1 acompaña los datos ya observados tanto en lo relacionado a las poblaciones no nativas como a los migrantes internos. Sobre este último grupo, observamos que los estudiantes pertenecen en general a familias migrantes, aunque no han protagonizado en su mayoría el desplazamiento, integran una generación que ha nacido en el GBA. En relación con la vitalidad de las lenguas de origen, los consultantes manifiestan su presencia en intercambios circunscritos a eventos domésticos y a las redes sociales con las que mantienen pertenencia identitaria, y tienden, cada vez en menor medida, a autoincluirse en la comunidad de sus mayores. Un promedio del 16,5% de los consultados manifiesta algún nivel de contacto con otra lengua. En todos los casos, los porcentajes más altos corresponden a quienes manifiestan contacto con la lengua guaraní, en sus variedades paraguaya y correntina, seguidos de la lengua quechua, en sus variedades boliviana y santiagueña. En lo referido al desempeño lingüístico de los sujetos respecto de estas lenguas, se observa un conocimiento parcial: en algunos casos son semihablantes o hablantes pasivos; se observa un desempeño asimétrico respecto de la lengua de origen. Estos datos confirman los ya obtenidos en investigaciones anteriores en las que hemos trabajado con población de la UNM (Speranza 2019, 2021).

II.c. Análisis de fuentes

Un aspecto incorporado a esta investigación, en relación con el relevamiento sociolingüístico de la zona, ha sido el estudio de fuentes oficiales. Con el propósito de actualizar información acerca de la situación lingüística del Área Metropolitana de la Ciudad de Buenos Aires (AMBA), hemos analizado algunos datos sociodemográficos en base a los resultados del último Censo Nacional de Población, Hogares y Vivienda (CNPV) realizado en el año 2022 a cargo del Instituto Nacional de Estadísticas y Censos (INDEC).

Esta información resulta el insumo fundamental con el que llevamos adelante el cotejo entre los datos obtenidos en nuestras investigaciones radicadas en el AMBA y los datos oficiales. Realizamos esta actualización con el propósito de (des)confirmar los resultados hallados y afianzar los estudios sobre las lenguas y variedades habladas en la zona a partir del conocimiento sobre las características sociolingüísticas de su población.

Desde las investigaciones iniciales de antropólogos y lingüistas, sabemos de la importancia que han adquirido a lo largo del siglo XX los movimientos poblacionales internos. Esa relevancia también fue observada por los organismos nacionales que paulatinamente han ido otorgando mayor importancia al fenómeno. En esta línea, a partir de los datos del Censo del año 1970, el INDEC elabora un informe en el que se analiza la migración interna. En su introducción se puede leer la importancia reconocida y otorgada:

Uno de los fenómenos más destacados de los últimos años en América Latina es, sin duda, el de los desplazamientos internos de la población. Si bien el proceso migratorio no sigue las mismas pautas en todos los países, algunas de sus características resultan comunes a la gran mayoría de los países latinoamericanos; una de ellas es la fuerte centralización de las corrientes hacia las ciudades capitales, es decir hacia el polo urbano de mayor desarrollo. La Argentina no escapa a esta pauta común. El Área Metropolitana de Buenos Aires es desde hace varias décadas el centro de atracción hacia el cual convergen los flujos migratorios más importantes originados en las distintas regiones del país (INDEC, s/f, p. 7).

La contextualización realizada resulta el marco de este trabajo que se propone observar la dinámica migratoria retomando datos correspondientes a los censos de los años 2001, 2010 y 2022 con la finalidad de analizar algunas variables y contar con una base general de información que resulte un insumo analítico para nuestras investigaciones.

II.d.1. Los datos censales: migración internacional

En el marco de los procesos migratorios que tienen a la Argentina como destino, se destacan las migraciones internacionales. Sin embargo, el peso que estos grupos sociales ocupan en la historia reciente manifiesta diferencias respecto de otros momentos históricos tanto en lo referido al caudal como a los lugares de procedencia de los migrantes. Las primeras décadas del siglo XX mostraron un flujo inmigratorio que alcanzó, según el Censo de 1914, el 29,9%. Ese número de personas provenía mayoritariamente de países europeos (88,2%), mientras que la inmigración de países americanos ascendía al 11,5% en el mismo periodo. Paulatinamente la cantidad de inmigrantes fue disminuyendo a lo largo del siglo XX y comienzos del siglo XXI, con un marcado cambio en la matriz migratoria. La entrada al país disminuyó drásticamente y los grupos oriundos de países del resto de América pasaron a constituir los inmigrantes mayoritarios.

Los resultados generales del Censo 2022 muestran porcentajes similares a los obtenidos en los últimos dos censos (cf. Gráfico 1, Anexo 3), es decir que desde el inicio del nuevo milenio la Argentina cuenta con una población no nativa que apenas supera el 4% de la población total: 1.933.463 personas (4,2%). De ese grupo, el 66% proviene de países limítrofes, el 24% del resto de América, el 8% proviene de Europa y el 2% del resto del mundo, lo que confirma el cambio respecto de los países de origen.

Las poblaciones más numerosas proceden de dos países limítrofes: Paraguay (27%) y Bolivia (17,5%), ambos grupos constituyen el 44,5% del total. Le siguen en proporción los migrantes de países no limítrofes: Venezuela (8,4%) y Perú (8,1%). Estos datos son parcialmente similares respecto de los obtenidos en los últimos dos censos ya que muestran algunos cambios respecto de los cuatro grupos más numerosos de inmigrantes (cf. Gráfico 3, Anexo 3).

Las poblaciones oriundas de Paraguay y Bolivia son las que mantienen el número más importante de ingresos al país respecto de los últimos censos. Como se observa en el Gráfico 3 del Anexo 3, en 2010 ambas poblaciones alcanzaron los porcentajes más altos.

Los datos referidos hasta aquí confirman, como venimos sosteniendo, el cambio en la matriz migratoria que comenzó a observarse a partir del Censo de 1980 en el que Europa era todavía el origen de la mayor parte de los inmigrantes (56,5%). Desde el Censo del año 1991, esta población disminuyó notablemente hasta nuestros días dada la ausencia de nuevos grupos de inmigración europea. Sin embargo, los resultados del Censo 2001 mostraban, aún, la presencia de la comunidad italiana que alcanzaba el tercer lugar en proporción seguida por la comunidad chilena (INDEC, 2024a, pág. 11).

A partir del Censo 2010, los grupos más representativos numéricamente corresponden a personas oriundas de países de América del Sur; en el caso del último Censo aparece la población venezolana con un porcentaje mucho más elevado respecto de periodos anteriores. Para analizar en detalle la dinámica de los cuatro grupos mayoritarios, tomamos algunos datos proporcionados por el INDEC según los periodos de llegada al país:

Tabla 1: Población por lugar de nacimiento según periodo de llegada al país (Año 2022)

Lugar de nacimiento	Año de llegada al país				
	Hasta 1999	De 2000 a 2009	De 2010 a 2019	De 2020 a 2022	Ignorado
Bolivia	33%	25%	19%	2%	21%
Paraguay	32%	28%	18%	2%	20%
Perú	26%	30%	24%	3%	17%
Venezuela	1%	1%	77%	11%	10%

Fuente: Elaboración propia a partir de datos del INDEC (CNPHV 2022) – Migraciones, 2024.

De la Tabla 1 se desprende que el número de inmigrantes paraguayos y bolivianos ha ido decreciendo paulatinamente, con una notoria disminución en el periodo 2020-2022 al igual que el resto de los grupos. Los inmigrantes peruanos registran una dinámica similar: alcanzaron el mayor porcentaje de ingresos al país en el periodo 2000-2009. En cambio, los inmigrantes venezolanos muestran un proceso distinto ya que los mayores índices de inmigración corresponden al periodo 2010-2019 (77%) y, al igual que los grupos restantes, muestran una disminución entre el 2020 y el 2022 que alcanza, en este grupo, el 11%. Con claridad la migración venezolana manifiesta una dinámica propia respecto del resto de los grupos, cuestión que amerita un análisis que excede los objetivos de este trabajo.

En lo que respecta a la distribución territorial de la población en general, la Argentina presenta un proceso de fuerte urbanización que supera la media mundial (Basso, 2023; Busso, 2007; Villarino y Piñeiro Carreras, 2023). Según datos oficiales, en 2010 la

población urbana alcanzaba el 91% y, se estima que actualmente es del 92% (RENAPER s/f). Este dato resulta relevante para comprender las dinámicas tanto de las migraciones externas como internas.

En el caso de la población no nativa, el Censo 2022 muestra una concentración mayoritaria en la provincia de Buenos Aires (51,4%) y en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires (CABA) (21,7%). Ambas jurisdicciones albergan el 73,1% del total de la población no nativa del país.

Para comprender mejor la situación del AMBA, creemos pertinente ofrecer algunas precisiones sobre su definición, que difiere entre los organismos oficiales. Para el INDEC, el área metropolitana se compone de CABA más los 24 partidos correspondientes a los dos primeros cordones que rodean la ciudad, mientras que la provincia de Buenos Aires (PBA) incorpora las jurisdicciones que integran el tercer cordón con lo cual el número de partidos se eleva a 40. Como veremos más adelante, esta diferencia conceptual implica diferencias metodológicas en lo que se refiere a las variables de análisis consideradas.

Si bien el AMBA se analiza como un conjunto, es importante observar la distribución de la población extranjera en CABA y PBA. En relación con la población proveniente de países limítrofes y países no limítrofes de América, en CABA la distribución es casi semejante entre ambos grupos: la población oriunda de países limítrofes es del 50,4% y la de países no limítrofes alcanza el 49,6%, lo que implica una disminución del flujo migratorio proveniente de estos países respecto del Censo 2010 (cf. Gráfico 4, Anexo 3).

Por su parte, en PBA las proporciones son distintas: las personas provenientes de países limítrofes superan el 80,4% y las personas oriundas de países no limítrofes alcanza el 19,6%.

Los grupos migratorios presentan dinámicas propias según el lugar de procedencia. En periodos anteriores, las poblaciones boliviana y paraguaya mostraron una tendencia a concentrarse en las provincias fronterizas: Salta y Jujuy fueron los destinos iniciales de la población boliviana, mientras que la población paraguaya se radicaba en Misiones, Corrientes y Formosa para luego trasladarse a CABA, tendencia que se observó hasta el año 2010 (OIML/RENAPER/CEPAL, 2023). Los últimos datos muestran que la población más reciente proveniente de Colombia, Ecuador y Venezuela se concentra principalmente en CABA mientras que las personas provenientes de países limítrofes se radican en el GBA (RENAPER 2022), tal como se observa en los gráficos 4 y 5.

La distribución territorial de la población no nativa en la PBA también muestra fuertes desequilibrios. Según el Censo 2022, el AMBA –CABA y GBA– concentra el 45% de la población total del país, y es esta zona la que también alberga la mayor cantidad de inmigrantes. Por su parte, la situación de la PBA presenta una concentración territorial notable ya que, del total de la población inmigrante residente en la provincia, el 74% se concentra en el GBA, mientras que el 26% se distribuye en el resto del territorio.

Como hemos mencionado más arriba, la situación de esta jurisdicción acompaña el proceso de urbanización general que caracteriza a la Argentina y da cuenta de la fuerte concentración demográfica en los centros urbanos (Villarino y Piñeiro Carreras, 2023). El AMBA es la máxima expresión de este fenómeno si se considera la relación entre territorio y población: CABA ocupa el 0,01% de la superficie del territorio nacional y los

partidos que componen el GBA poseen una extensión que alcanza el 0,4% de la superficie total del país.

Estos datos están en consonancia con la distribución general de la población en el resto del territorio. En efecto, el AMBA integra la región Centro que contiene las principales áreas urbanas del país y presenta la mayor densidad poblacional, como veremos en los apartados siguientes.

II.d.1. Los datos censales: migración interna

Las migraciones internas caracterizan los movimientos demográficos del país desde el primer tercio del siglo XX, como hemos mencionado. En línea con similares procesos observados en otros países de América Latina (Bortoni, 2011), los movimientos iniciales se produjeron desde las zonas rurales a las zonas urbanas, transformándose paulatinamente en migraciones interurbanas e intrametropolitanas (Busso, 2007).

El desplazamiento hacia las grandes ciudades ha resultado fundamental para la conformación del mapa demográfico del país. Más allá de las posiciones vinculadas a la teoría económica o social adoptada para su análisis, estos movimientos humanos manifiestan un desequilibrio en el desarrollo de las sociedades que expone las desigualdades territoriales y las asimetrías económicas y sociales acumuladas históricamente. Estas situaciones perjudican a los individuos que habitan las zonas rezagadas y profundizan las desigualdades territoriales, tal como lo describe la Organización Internacional para las Migraciones (OIM):

Esta migración, además de afectar directamente a los individuos y su desarrollo personal, erosiona la base de capacidades humanas necesarias para el desarrollo de las zonas pobres. La emigración es muy selectiva, con mayor proporción de personas jóvenes, quienes tienen más alta propensión a emigrar (CEPAL/OIJ, 2008, págs. 215-235), lo que genera una disminución de este grupo etario en las zonas de origen y, en contrapartida, conlleva el reemplazo, la innovación y el dinamismo hacia las zonas de arribo (OIM/RENAPER/CEPAL 2023, p.11).

En la Argentina, este proceso ha mostrado una disminución a partir de los datos del Censo del año 1980, con las transformaciones señaladas más arriba. Actualmente las migraciones internas se producen predominantemente desde zonas urbanas hacia otras zonas urbanas o hacia las metrópolis de distintas zonas del país con el predominio que aún mantiene el AMBA como destino elegido por los migrantes de otras jurisdicciones. Los datos del Censo 2022 confirman esta tendencia. Del total de la población nativa, el 15,8% nació en una jurisdicción distinta de la de residencia habitual y presenta un marcado descenso respecto del Censo 2010 en el que esta cifra alcanzaba el 20,9% (cf. Gráfico 6, Anexo 3).

Las condiciones de vida, el acceso a los derechos económicos, sociales y culturales, la especialización y grado de desarrollo económico, los mayores niveles de bienestar, las oportunidades laborales, entre otros, son los factores preponderantes a la hora de elegir el lugar de migración. En la Argentina, las provincias del Norte presentan históricamente las mayores desigualdades económicas y sociales; es la región con mayores niveles de población rural, deficiencias de infraestructura y mayores índices de pobreza. Se trata de una región que ha sido históricamente expulsora de población.

Por su parte, la región Centro muestra el mayor desarrollo económico, alberga los principales centros urbanos, importantes recursos naturales y una amplia actividad manufacturera y de servicios. Si bien esta región posee zonas con los mayores índices de calidad de vida, también presenta las mayores desigualdades sociales y territoriales. Las grandes ciudades se acompañan de extensas periferias que resultan los espacios de radicación de las poblaciones más vulnerables de todo el país. En el caso del AMBA, la medición de la pobreza correspondiente al primer semestre del año 2024 alcanzó el 52,8% de sus habitantes, apenas un centésimo por debajo del total de los 31 aglomerados urbanos del país (52,9%). El desglose del AMBA muestra diferencias relevantes: en CABA la pobreza alcanzó el 23,1% mientras que GBA superó los índices de la zona y del total del país: 59,7% (INDEC, informe técnico setiembre de 2024b).

Por último, la región Sur presenta indicadores socioeconómicos más favorables. Habita la región menos del 6% de la población total del país, distribuida en un amplio territorio que abarca el 33% de la superficie total. La zona cuenta con importantes recursos naturales; su explotación genera ingresos superiores al promedio nacional (OIM/RENAPER/CEPAL, 2023).

Como consecuencia de los factores mencionados y las dinámicas migratorias recientes, los últimos datos censales muestran que las provincias con los niveles más altos de población residente nacida en otra jurisdicción son Tierra del Fuego (54,5%), Santa Cruz (41,8%), Neuquén (28,1%) y San Luis (28%). Por su parte, las provincias que presentan la menor proporción de población nacida en otra jurisdicción son: Misiones (9,3%), Formosa (9%), San Juan (8,9%) y Chaco (8,3%) (INDEC, 2024a).

Los distintos organismos que cuantifican las migraciones registran el desplazamiento de la población de una provincia a otra. La relación entre el número de inmigrantes y emigrantes de una provincia (nativos y no nativos) constituye el volumen de migración interprovincial (RENAPER, 2023). La relación entre los saldos interprovinciales que surge de la comparación de datos del 2012 y 2022 muestra que en 10 de las 24 jurisdicciones el saldo entre inmigrantes y emigrantes es negativo. Las provincias con mayor pérdida neta de población son: el AMBA, Santa Cruz, Salta, Mendoza, Formosa, Chaco, Tierra del Fuego, La Rioja, Tucumán y Santiago del Estero.

En el caso del AMBA, el 25,7% de la población migrante proviene del interior de la PBA, Misiones, Córdoba, Corrientes y Entre Ríos. Por su parte, el 27,2% de la población emigró hacia el interior de la provincia, Misiones, Córdoba, Corrientes y Entre Ríos; esta situación da como resultado un saldo migratorio negativo (-184.766 personas). Sin embargo, en términos de movilidad interprovincial, el saldo es positivo y continúa mostrando las tasas de migración más altas del país junto con Buenos Aires interior, Córdoba, Santa Fe, Misiones y Corrientes (cf. Gráfico 7, Anexo 3).

La PBA –AMBA e interior- muestra una reducción constante de la población proveniente de otras provincias a lo largo de los distintos censos. En términos comparativos, los datos de las últimas tres mediciones confirman esta tendencia que por primera vez arroja números negativos para la PBA:

Tabla 2: Saldos migratorios total PBA. Años 2001, 2010 y 2022

Censos	Saldo migratorio
2001	+ 54.066
2010	+ 19.241
2022	-184.766

Fuente: Elaboración propia a partir de datos del INDEC, Censos 2010 y 2022; DPE s/f.

Si bien la PBA continúa siendo la jurisdicción más poblada del país, la mayor cantidad de inmigrantes y el saldo de los movimientos interprovinciales sigue siendo positivo, paulatinamente se observa una reducción de los flujos migratorios internos que muestra un cambio respecto de la tendencia observada desde el primer tercio del siglo pasado. Como hemos mencionado más arriba, el Censo de 1980 da cuenta de una disminución de los flujos migratorios hacia la PBA como resultado del proceso de desindustrialización iniciado a mediados de la década de 1970. Se registran en la actualidad, por ejemplo, zonas del primer cordón del GBA, en las que se asentaron en el pasado industrias hoy abandonadas, que muestran una reducción significativa de la población. Entre los factores considerados para el análisis de esta nueva situación, se observa el desarrollo de áreas más alejadas de CABA en las que se verifica una nueva oferta de servicios, el desarrollo de algunos parques industriales y las nuevas modalidades de residencia de las élites urbanas que se desplazan hacia clubes de campo, barrios cerrados, entre otros. Estos factores permiten explicar el movimiento desde CABA hacia el AMBA y el interior de la PBA (DPE, s/f, pág. 7-8).

La situación descrita confirma los datos censales por los cuales CABA y PBA poseen los mayores flujos migratorios, sin embargo, como vemos, muchos de estos movimientos se realizan en el interior del AMBA. Las motivaciones han cambiado a partir de las nuevas dinámicas sociales, sin embargo, los movimientos hacia la gran Metrópolis continúan con alternativas propias. Vale recordar que las ciudades que hoy conforman el GBA han nacido, en muchos casos, acompañando los iniciales procesos de industrialización asentados en el denominado “primer cordón industrial” y a la vera de las vías ferroviarias que transportan aún hoy a los trabajadores que se desplazan a CABA, lo que les ha otorgado el nombre de “ciudades dormitorio”.

Estos procesos también se observan en provincias limítrofes: Santa Fe y Chaco, Chubut y Santa Cruz, Córdoba y Santa Fe, Corrientes y Misiones, Neuquén y Río Negro, Entre Ríos y Santa Fe, entre las más destacadas (RENAPER, 2023, p. 63), lo que permite identificar la distancia geográfica como un factor a considerar en relación con los flujos migratorios observados, en consonancia con lo señalado por Basso (2023) a partir de los datos del Censo 2010.

La tabla que presentamos a continuación sintetiza la distribución poblacional del AMBA sobre el total de la población a partir de los datos del año 2022:

Tabla 3: Población radicada en CABA y PBA por lugar de nacimiento.
Datos sobre el total del país. Año 2022

Jurisdicción	Población total	Lugar de nacimiento		
		En esta provincia	En otra provincia	En otro país
CABA	7%	4,5%	1,5%	1%
PBA	38%	30%	6%	2%
• GBA	24%	18%	5%	1%
• Resto PBA	14%	12%	1%	1%

Fuente: Elaboración propia a partir del INDEC (CNPHV 2022) - Migraciones, 2024.

La información presentada hasta aquí permite contextualizar la realidad demográfica del AMBA y, en función del objetivo de este trabajo, abordar la diversidad lingüística de la zona en relación con los movimientos migratorios actuales e históricos.

II.d. El trabajo con los materiales escritos

El trabajo sobre casos de variación observados en producciones escritas comprende el análisis de discurso periodístico y narraciones de estudiantes. En el caso del discurso periodístico, estudiamos recursos utilizados por hablantes pertenecientes a la comunidad paraguaya en la construcción del discurso referido en notas aparecidas en periódicos paraguayos en su versión impresa. Nos hemos detenido en tres casos particulares de variación:

- ❖ Formas del español en variación con morfemas independientes del guaraní: alternancia entre el verbo decir y su equivalente *he 'i* en guaraní.
- ❖ Usos variables de al menos dos variantes del español: alternancia entre el presente e imperfecto del modo subjuntivo en construcciones en las que se observa correlación verbal.
- ❖ Otros recursos del guaraní acompañando formas en español como se puede observar en los siguientes casos:

1. ...un vecino le entregó el celular, pero le pidió que salga del peligroso barrio y que deje de perseguir *ndaje* al mondaha (Popular, 29 de agosto de 2015).
2. “Nos llamaron de varios clubes, pero decidimos no aceptarlos hasta el momento porque estamos mirando cositas que nos hace falta para potenciarnos más, seguir en capacitación”, aseguró *voi* el Paco (Popular, 30 de abril de 2023).

En las producciones escritas de estudiantes, nos hemos detenido en las alternancias verbales entre el presente, imperfecto y pluscuamperfecto del subjuntivo, y entre el perfecto simple y pluscuamperfecto del indicativo. Los resultados de estos análisis han sido presentados en diversos eventos y algunos ya han sido publicados, tal como se detalla en la Parte III de este informe.

II.e. Otras acciones

Hemos iniciado la construcción de la Colección Digital de Estudios Lingüísticos (CODEL-UNM) lo que implicó, como hemos mencionado más arriba, el desarrollo de un micrositio digital específico para el Programa de Estudios Lingüísticos (PEL) radicado en la página web de la Universidad.

La Colección se propone como un espacio de acceso abierto para la investigación en el que se incluyen todas las fuentes reunidas a partir de las investigaciones desarrolladas en el Programa. El propósito fundamental de esta iniciativa es la preservación digital de las fuentes y la constitución de un espacio abierto de consulta y difusión del conocimiento científico a través del acceso a sus contenidos como recursos valiosos para el ámbito académico.

El diseño de la Colección contempla el resguardo de archivos orales, escritos, fotográficos y audiovisuales obtenidos en distintas instancias de investigación; en el año 2019 hemos iniciado la sistematización de los datos para ser alojados en espacios específicos según el tipo de producción. Los audios están acompañados de sus transcripciones correspondientes. Todo el material cuenta con datos sociolingüísticos que permiten su contextualización. Los equipos de investigación tienen a su cargo el proceso de catalogación, organización y presentación de la información y su incorporación al espacio virtual del PEL. A partir del 2024 hemos iniciado el trabajo de homologación de los criterios de sistematización con los requerimientos de CONICET para el Repositorio de Datos de Investigación (<https://datosdeinvestigacion.conicet.gov.ar/>).

En relación con los aspectos éticos de la investigación, la UNM solicita a los investigadores la firma de una declaración jurada en la que se consigna que el proyecto “no generará impacto ambiental desfavorable y respeta las normas bioéticas vigentes”; de la misma manera, los evaluadores externos deben informar si los proyectos evaluados contemplan estos aspectos (http://www.unm.edu.ar/files/Reglamento_General_de_Investigacion_Cientifica_y_Desarrollo_Tecnologico_UNM).

Por otra parte, como hemos consignado en la formulación del proyecto, en todos los casos solicitamos la firma de consentimiento informado por parte de los consultantes. Más allá de estos recaudos, dado que hemos recibido una recomendación para desarrollar un protocolo ético que garantice la salvaguarda del anonimato de los participantes, así como un protocolo de consentimiento libre e informado, hemos iniciado el trabajo hacia el interior del PEL mediante el diálogo entre los investigadores y con las autoridades correspondientes para avanzar en su formalización.

5. Nuevos interrogantes y líneas de investigación a futuro

Consignar si la investigación hizo surgir nuevos interrogantes o si emergieron potenciales líneas de investigación a desarrollarse en el futuro a partir de los hallazgos.

Los vínculos establecidos con otros equipos de investigación permitieron conformar un grupo de trabajo más amplio centrado en el análisis de fenómenos variables en variedades lingüísticas del español en comunidades monolingües y comunidades multiculturales y multilingües. Esta ampliación, que incluye investigadores y estudiantes de grado y posgrado de las universidades nacionales de La Plata y Villa María, y de la Universidad de Antioquia, Colombia, dio lugar a un nuevo proyecto de investigación, correspondiente a la convocatoria PICYDT XI 2024, que ha sido recientemente aprobado y cuya duración será de 24 meses.

6. Bibliografía (min. 2 página- máx. 4 páginas)

Consignar los textos y fuentes utilizados en la redacción de los campos anteriores.

- Arnoux, Elvira (Directora); Bentivegna, Diego, Di Stefano, Mariana; Martínez, Angelita; Niro, Mateo; Nogueira, Sylvia; Pereira, Cecilia; Silvestri, Adriana; Speranza, Adriana; Valente, Elena. 2009. *Pasajes. Escuela Media-enseñanza Superior. Propuestas en torno a la lectura y la escritura*. Buenos Aires: Biblos.
- Bortoni-Ricardo, Stella Maris. 2011. *Do campo para a cidade. Estudo sociolingüístico de migração e redes sociais*. São Paulo, Ed. Parábola.
- Bourdieu, Pierre. 1992. *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario*.
- Busso, Gustavo. 2007. "Migración interna y desarrollo territorial en Argentina a inicios del Siglo XXI. Brechas e impactos sociodemográficos de la migración interna interprovincial" En *IX Jornadas Argentinas de Estudios de Población. Asociación de Estudios de Población de la Argentina*, Huerta Grande, Córdoba:1-22.
- Butler, Christopher. 1985. *Statistics in Linguistics*. Basil Blackwell. Oxford.
- Charon, Rita. 2001. "Narrative medicine a model for empathy, reflection, profession and trust" *JAMA* 286:1897-1902.
- Dankel, Philipp. 2017. "El desarrollo del evidencial dizque en las variedades del español andino en contacto con el quechua. Experiencia local y potencialidades estructurales" En: Speranza, Adriana (Editora), *Cuestiones de Sociolingüística*. UNM Editora: 19-49.
- Dawidowski, Adriana. 2010. "Los estudios sobre desigualdades en salud pensados a partir de Stavenhagen. Prácticas de oficio" En: *Investigación y reflexión en Ciencias Sociales*, N°6. Publicación del Posgrado en Ciencias Sociales UNGS-IDES.
- DPE (Dirección Provincial de Estadística). s/f. *Migraciones internas en la provincia de Buenos Aires*. <https://www.estadistica.ec.gba.gov.ar/dpe/Estadistica>
- Duranti, Alessandro. 2000. *Antropología lingüística*. Cambridge. Cambridge University Press.
- Fernández, Guillermo. 2010. "El contacto entre las lenguas quichua/quechua-español: estímulo para la alternancia de los morfemas a y en junto a verbos de movimiento" En: RILI Volumen VIII (2010) (15) *El español en contacto con otras lenguas en Hispanoamérica*.
- Früm, Jorge R. 1996. *Estadística básica elemental*. Buenos Aires. Ed. Jaxco.
- Giroux, H. 1993. *La lucha por la ciudadanía. Pedagogía crítica de la época moderna*. Ed. Siglo XXI.
- Guber, Rosana. 2006. *La Etnografía. Método, campo y reflexividad*. Norma Editorial Buenos Aires.
- INDEC (Instituto Nacional de Estadísticas y Censos). s/f. *La migración interna en la Argentina 1960/1970. Serie investigaciones demográficas*.
- . 2024a. *Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas 2022. Migraciones internacionales e internas*. Edición ampliada. Abril de 2024. <https://www.indec.gob.ar/>
- . 2024b. *Condiciones de vida. Vol. 8, n° 21, Incidencia de la pobreza y la indigencia en 31 aglomerados urbanos. Primer semestre de 2024*. https://www.indec.gob.ar/uploads/informesdeprensa/eph_pobreza_09_241C2355AD3A.pdf
- Martínez, Angelita (Coordinadora), Adriana Speranza y Guillermo Fernández. 2009. *El entramado de los lenguajes. Una propuesta para la enseñanza de la Lengua en contextos de diversidad cultural*. Buenos Aires. Ed. La Crujía.
- Martínez, Angelita, Adriana Speranza y Guillermo Fernández. 2013. "Diversidad lingüística y enseñanza de la lengua: hacia la concreción de una práctica educativa que

- contemple la realidad multicultural” En: Martínez, Angelita (Coord.) 2013. *El dinamismo lingüístico en el aula intercultural. Su aplicación en talleres para docentes*. EDULP, Universidad Nacional de La Plata.
- Menéndez, Eduardo L. 1988. “Modelo Médico Hegemónico y Atención Primaria” En: *Segundas Jornadas de Atención Primaria de la Salud*. 1988 30 de abril al 7 de mayo. Buenos Aires: 451- 464.
- . 1990. *Antropología Médica. Orientaciones, desigualdades y transacciones*. México D.F. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- . 2018. “Antropología Médica en América Latina 1990-2015: una revisión estrictamente provisional” En: *Salud colectiva* 14: 461-481 UNLA.
- Moreno Fernández, Francisco. 1990. *Metodología sociolingüística*. Madrid. Ed. Gredos.
- . 2024. *Demografía de las lenguas*. Madrid. Ed. Iberoamericana.
- OIM/RENAPER/CEPAL (Organización Internacional para las Migraciones/Registro Nacional de las Personas/Comisión Económica para América Latina y el Caribe). 2023. *La movilidad interna de las personas migrantes en la República Argentina. Análisis exploratorio de factores que inciden en la movilidad residencial de las personas migrantes a partir de registros administrativos*. Buenos Aires, Argentina.
- Ortiz, María Cristina. 2014. La problemática del contacto lingüístico en una comunidad hospitalaria. Universidad de Buenos Aires. Mimeo.
- . 2019. *La problemática del contacto lingüístico en contextos de salud. Exploración en un hospital del segundo cordón del Conurbano bonaerense*. Trabajo Final de la Especialización en Procesos de Lectura y Escritura. FFyL- UBA. Mimeo.
- . 2021. “La problemática del contacto lingüístico en contextos de salud. Exploración en un hospital del segundo cordón del Conurbano bonaerense” En: *Traslaciones. Revista Latinoamericana de Lectura y Escritura*.
- Pagliaro, Marcelo y Speranza Adriana. 2009. “El aula heterogénea: un abordaje desde la variación lingüística y su incidencia en la enseñanza de la escritura” Ponencia presentada en las Jornadas “30 años de Lectura y Escritura en América Latina” Asociación Internacional de Lectura (IRA), *Revista Latinoamericana de Lectura Lectura y Vida*. Universidad Nacional de La Plata.
- . 2009a. “Diversidad lingüística y cultural: hacia el desarrollo de prácticas inclusivas en la educación” En: *Actas del II Congreso Internacional: Educación, lenguaje y sociedad*. Universidad Nacional de La Pampa.
- . 2022. “Presencia santiagueña en Buenos Aires: aspectos culturales y lingüísticos como marcadores identitarios” En: Dionei Gomes y Alejandra Regúnaga (Editores), *Diversidade Linguística na América: documentação, descrição e educação/ Diversidad Lingüística en América: documentación, descripción y educación*, Editora da Universidade de Brasília (EDUnB)Palacios, Azucena y María Sánchez Paraíso (Eds.) 2021. *Dinámicas lingüísticas de las situaciones de contacto*. Walter de Gruyter, Berlín/Boston.
- RENAPER (Registro Nacional de las Personas). s/f. *Migración en Argentina. Evolución y distribución espacial a partir de datos censales*. https://www.argentina.gob.ar/sites/default/files/migracion_en_argentina_dnp.pptx_pdf
- . 2022. *Caracterización de la migración internacional en Argentina a partir de los registros administrativos del RENAPER*. <https://www.argentina.gob.ar/interior/renaper/estadistica-de-poblacion/caracterizacion-de-la-migracion-internacional-en-argentina>

- . 2023. *Movilidad residencial interprovincial en Argentina*. <https://www.argentina.gob.ar/interior/renaper/estadistica-de-poblacion/movilidad-residencial-interprovincial-en-argentina>
- Ruiz Martínez A. M. 2004. “El español de los servicios de salud: algunas consideraciones para su didáctica” En: *Actas del XXXVIII Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español*. Gráficas Chile. p. 285-295.
- Santamaría Santigosa, A. 2004. “La alfabetización de personas adultas como práctica social y dialógica: un encuentro de voces” En: Castorina, José Antonio y Dubrovsky, Silvia (Comps.) *Psicología, cultura y educación*. Buenos Aires. Ed. Novedades Educativas.
- Soto Rodríguez, Mario; Fernández Mallat, Víctor y Godenzzi, Juan Carlos. 2017. “Posesión predicativa andina: recursos de relación y asociación en zonas de contacto” En Speranza, Adriana (Editora), *Cuestiones de Sociolingüística*. Universidad Nacional de Moreno: 77-106.
- Speranza, Adriana. 2005. La lengua escrita como práctica cultural: la variación lingüística en el uso correlativo de tiempos verbales en producciones narrativas. El caso del contacto quechua-castellano. IES “Dr. Joaquín V. González”, Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. Tesis de Maestría, diciembre de 2005.
- . 2010. "Estrategias discursivas en la transmisión de la información: el español en contacto con lenguas americanas" En: Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI) 15. Madrid, Iberoamericana/Vervuert: 89-105.
- . 2011. “Evidencialidad en español. Su análisis en variedades del español en contacto con las lenguas quechua y guaraní en el Gran Buenos Aires y la Ciudad de Buenos Aires” Tesis Doctoral. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- . 2012. “Comunidades de habla en el Gran Buenos Aires: una aproximación sociolingüística” En: Speranza, Adriana (Coordinadora); Fernández, Guillermo y Pagliaro, Marcelo. *Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos*. Buenos Aires: Imprex.
- . 2014. La evidencialidad en el español americano. La expresión lingüística de la perspectiva del hablante. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana.
- . 2017. “Interculturalidad e identidad: estudio de variedades del español en contacto con lenguas americanas en el Gran Buenos Aires” En: Etcharrán, Jorge Luis (Ed.), *Actas de investigación N°1: Convocatoria proyectos de investigación científica y desarrollo tecnológico, PICYDT, UNM 2012*. Moreno: UNM Editora.
- . 2018. *Sobre tendencias gramaticales y distribuciones observadas. La alternancia del imperfecto del subjuntivo como estrategia evidencial en el español de la Argentina*. Informe Posdoctoral correspondiente al Programa de Posdoctorado en Ciencias Humanas, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires. Inédito.
- . 2019. “La urdimbre del habla urbana. El caso de la educación superior” En: Revista Forma y Función. Departamento de Lingüística de la Universidad Nacional de Colombia.
- . 2021. “Formación docente y Escuela Secundaria: herramientas para el tratamiento de la diversidad lingüístico-cultural y sus implicancias en el contexto educativo actual II” En *Documentos de Investigación PEL, Volumen 1. N° 1*. Publicación periódica del Programa de Estudios Lingüísticos (PEL), CEMyC, Universidad Nacional de Moreno, UNM Editora: 11-40.
- . 2024. “Contacto lingüístico en la educación argentina en tiempos de globalización: ¿supervivencia o extinción?” En *Traslaciones. Revista Latinoamericana de Lectura y Escritura*, Vol. 11 (21). Julio - diciembre de 2024: 142-160.